



BEWAHRUNG DER VOLKSRECHTE: GEMEINDEINITIATIVE ZUM SCHUTZ DES STÄDTISCHEN LEITUNGSNETZES

SAUVEGARDE DES DROITS PUBLICS: INITIATIVE COMMUNALE POUR LA PROTECTION DU RESEAU MUNICIPAL DES CONDUITES

Die Gründe, die zur Lancierung der Initiative führten

Vor neun Jahren hat das Initiativkomitee – unterstützt von Tausenden von Bürgerinnen und Bürgern – mit zwei Initiativen die durch den Gemeinderat und Stadtrat beabsichtigte Privatisierung des Energie Service Biel (ESB) erfolgreich gestoppt.

Gleichzeitig hat das leitende Initiativkomitee «Pro Leitungsnetz» den Gemeinderat aufgefordert, nach den kostspieligen Konzern-, Holding-, Aktiengesellschafts- und Anstaltsstudien durch externe Beraterfirmen wie ATAG Ernst & Young AG oder PricewaterhouseCoopers AG, kürzer zu treten und mit den Initianten den dritten Weg einzuschlagen. Das heisst: Für den ESB ein neues zukunftsweisendes Betriebsmodell zu entwickeln, auf der Basis und der Optik eines öffentlichen (unselbständigen) Dienstleistungsbetriebes, mit regionaler Ausstrahlung. Ein Betriebsmodell mit Modellcharakter notabene, wo die Exekutive sich so organisiert, dass die von ihr erwartete strategische Führung effektiv auch wahrgenommen werden kann, und der Gemeinderat seiner Verantwortung gegenüber dem Souverän in jeder Beziehung auch gerecht wird. Ein Betriebsmodell, das die Volksrechte nicht abbaut bzw. aushöhlt, sondern auch – und insbesondere im Interesse des ESB – verstärkt. Ein Betriebsmodell, das den Marktanforderungen und dem freien Markt entspricht.

Die Verhandlungsergebnisse und damit der Rückzug der beiden Initiativen vom 22. Januar 2001, wurden an der Medienorientierung zur Reorganisation des ESB, am 8. April 2003 von Stadtpräsident und Finanzdirektor Hans Stöckli und ESB-Direktor Erwin Haslebacher, präsentiert. **Ihr Fazit: Der Erfolg des Unternehmens ESB hängt nicht von der Rechtsform ab!**

Liebe Bielerinnen, liebe Bieler

Heute ist die Rechtsform für den Gemeinderat wieder ein Thema. **Die Behauptung des Gemeinderates, die Rechtsform des ESB verursache Gebührenauffälle in Millionenhöhe, ist unhaltbar und falsch.** Wir ziehen daraus die Konsequenzen. Das Initiativkomitee «Pro Leitungsnetz» hat sich neu formiert. Wir hoffen auf Ihre Unterstützung. **Jede Unterschrift zählt!** Senden Sie die Unterschriftenbogen so rasch als möglich zurück. Merci!

Chères Biennoises, chers Biennois

Aujourd'hui, la forme juridique est redevenue un sujet pour le Conseil municipal qui prétend que la forme juridique d'ESB provoque des pertes de taxes par millions de francs, ce qui est insoutenable et faux. Nous en tirons les conséquences et avons reconstitué le «Comité pro Initiative du réseau de conduites». Nous comptons sur votre soutien massif. **Chaque signature compte!** Renvoyez-nous au plus vite le formulaire de signatures. Merci!

Les raisons du lancement de cette initiative

Il y a neuf ans, le comité d'initiative – soutenu par des milliers de concitoyennes et concitoyens et au moyen de deux initiatives – a stoppé avec succès la privatisation d'Energie Service Bienné (ESB), prévue par le Conseil municipal et le Conseil de ville.

Parallèlement, le «Comité pro Initiative du réseau de conduites» a incité le Conseil municipal à arrêter les études coûteuses menées par des entreprises de consultants externes telles qu'ATAG Ernst & Young SA ou PricewaterhouseCoopers SA, et de choisir la voie proposée par les initiateurs.

Ceux-ci proposent en effet de développer pour ESB un modèle d'exploitation orientée vers l'avenir et possédant les structures nécessaires d'une entreprise du service public (dépendante) d'importance régionale.

Un modèle, au moyen duquel l'exécutif définit clairement la stratégie attendue et dans laquelle le Conseil municipal justifie la confiance du souverain.

Un modèle qui – surtout dans l'intérêt d'ESB – renforce les droits publics, au lieu de les diminuer ou de les vider de leur substance.

Un modèle d'exploitation finalement, qui correspond aux lois du marché et aux principes du marché libre.

Les résultats des entretiens ainsi que le retrait des deux initiatives du 22 janvier 2001, ont été présentés lors de l'information aux médias concernant la réorganisation d'ESB du 8 avril 2003 par Hans Stöckli, maire et directeur des finances et Erwin Haslebacher, directeur d'ESB. **Leur conclusion: Le succès de l'entreprise ESB ne dépend pas de la forme juridique!**

KEIN AUSSCHALTEN DES VOLKES!

Die unterzeichneten Stimmberechtigten der Gemeinde **Biel** stellen, gestützt auf Art. 17 der Stadtordnung, das Begehren:

Das Leitungsnetz für Gas, Wasser, Elektrizität und Kommunikation / Datentransfer (Bsp. Glasfaser) darf nicht in eine Aktiengesellschaft (oder eine andere Rechtsform) überführt sowie verkauft oder versteigert werden.

RESPECT DES VOLONTES POPULAIRES!

Les électrices et électeurs soussignés de la commune municipale de **Bienne**, se basant sur l'art. 17 du règlement de la Ville de Bienne, demandent que:

Le réseau des conduites de gaz, d'eau, d'électricité et de communication / du transfert des données (p.ex. fibre optique) ne doit pas être muté en une société anonyme (ou toute autre forme juridique) ni être vendu ou mis aux enchères.

	Name / nom Bitte deutlich in Blockschrift ausfüllen Prière de remplir bien lisiblement (en lettres capitales)	Vorname / prénom	Jahrgang année de naissance	Wohnadresse (Strasse und Nr.) adresse (rue et numéro)	Kontr.
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					

Wer die Initiative unterzeichnet, hat Name, Vorname, Geburtsjahr und Wohnadresse eigenhändig und leserlich zu schreiben. Gültig sind nur Unterschriften von Personen, die am Tag der Einreichung der Initiative auf der Stadtkanzlei in städtischen Angelegenheiten stimmberechtigt sind (Art. 6 Abs. 1 der Stadtordnung). Stimmberechtigte dürfen ein Initiativbegehren nur einmal unterzeichnen.

Wer unbefugt die Initiative unterschreibt oder das Ergebnis der Unterschriftensammlung fälscht, macht sich strafbar (Art. 282 Strafgesetzbuch⁴⁾).

Celui ou celle qui signe une initiative doit apposer de sa main et lisiblement ses nom, prénom, année de naissance et domicile. Seules sont valables les signatures de personnes au bénéfice du droit de vote communal le jour du dépôt de l'initiative (art. 6 Abs. 1^{er} al.). Le même texte d'initiative ne peut être signé qu'une fois par un ayant droit au vote.

Celui ou celle qui signe une initiative sans y être dûment autorisé ou falsifie le résultat de la collecte de signatures se rend punissable (art. 282 du Code pénal suisse⁴⁾).

Das Initiativkomitee besteht aus:

- Marc Arnold, dipl. Maschineningenieur HTL und dipl. Betriebswirtschaftsingenieur HTL/NDS, Co-Präsident des Komitees, Stadtrat, Südstrasse 70
- Otto Arnold, alt Baudirektor und alt Fürsorgedirektor (Gemeinderat) der Stadt Biel, alt Stadtrat, Südstrasse 70
- Kathrin Asal, Sozialarbeiterin, höhere Sachbearbeiterin in der Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern, Salomegasse 11
- Fritz Freuler-Rittel, Geschäftsleiter, Vorstand Grüne Biel, Johann-Gottfried-Tulla-Weg 8
- Albert Germann, Branchensekretär UNIA, alt Stadtrat, Südstrasse 57
- Peter Heiniger, Volkswirtschaft UNI Bern, Elektroniker FEAM, Berufsschullehrer, Lore-Sandoz-Weg 8
- Daniel Hügli, Leitender Sekretär UNIA Biel-Seeland, Präsident Gewerkschaftsbund Biel-Lyss-Seeland, Aarbergstrasse 123
- Ali Menekse, Motor-Techniker, alt Elternratspräsident der Türkischen Schule Biel und Umgebung, Mattenstrasse 52
- Marlyse Merazzi, enseignante, ancienne conseillère de ville, rue des Armes 1
- Peter Mischler, Gemeinde-Polizeiinspektorat Biel, Vizepräsident Burgergemeinde Mett, Stadtrat, Bartolomäusweg 5
- Werner Möri, alt Chef Kehrtafel, alt Stadtrat, Präsident Rentner VPOD, Regionalpräsident ATB, Rainstrasse 18
- Pierre Ogi, horticulteur-paysagiste, vice-président du comité, conseiller de ville, chemin de Schwadernau 22
- Corrado Pardini, Co-Präsident Gewerkschaftsbund Kanton Bern, Co-Präsident des Komitees, Grossrat, c/o UNIA Murtenstrasse 33
- Alain Pichard, Lehrer, Grünliberale Partei Biel, Stadtrat, Bürenstrasse 16
- Françoise Steiner, licenciée ès Sciences politiques, ancienne conseillère de ville et conseillère municipale non permanente, chemin Vert 66
- Ruedi Wirz, Elektromechaniker, Vorstandsmitglied des Verkehrs-Club der Schweiz (VCS) RG Biel, Mon-Désirweg 2
- Alain Zahler, Verantwortlicher Rechtsdienst + Administrator UNIA Biel-Seeland / Kt. Solothurn, Vizepräsident Schulkommission, Pianostrasse 10

Le comité d'initiative est constitué par:

Es kann die Initiative mit einfachem Mehr zurückziehen.

Il peut décider du retrait avec la majorité simple de cette initiative.

Senden Sie bitte die Unterschriftenbogen so rasch wie möglich ganz oder teilweise ausgefüllt an:

Komitee Pro Leitungsnetzinitiative, Postfach 921, 2501 Biel

Nous vous prions de nous renvoyer au plus vite les formulaires (complets ou incomplets) à l'adresse:

Comité pro Initiative du réseau de conduites, case postale 921, 2501 Bienne

Beginn der Unterschriftensammlung:
Début de la récolte des signatures:

Stadtkanzlei Biel
Chancellerie municipale Bienne

18. Feb. 2010 